

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I leczą złamanie córki mego ludu (tylko) powierzchownie, mówiąc: Pokój, pokój! A pokoju nie ma! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I poważną ranę córki mego ludu leczą powierzchownie. Mówią: Pokój, pokój! A pokoju nie ma!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I leczą rany córki mego ludu <i>tylko</i> powierzchownie, mówiąc: Pokój, pokój! Ale nie ma pokoju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo leczą skruszenie córki ludu mego tylko po wierzchu, mówiąc: Pokój, pokój! choć nie masz pokoju.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I leczyli skazę córki ludu mego ku zelżywości, mówiąc: Pokój, pokój! - gdy nie było pokoju.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powierzchownie opatrują rany Córy mojego narodu, mówiąc: Pokój, pokój, a tymczasem nie ma pokoju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I leczą ranę córki mojego ludu powierzchownie, mówiąc: Pokój! Pokój! Choć nie ma pokoju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I starali się zaradzić klęsce Córy Mojego ludu, mówiąc beztrosko: Pokój! Pokój! – Lecz nie ma pokoju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Próbują zaleczyć klęskę mojego ludu, nieodpowiedzialnie mówiąc o pokoju. Ale pokoju nie będzie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powierzchownie tylko leczą ruinę ludu mojego, wołając: ”Pokój! Pokój!” Ale nie ma pokoju!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nieznacznie chcą uzdrowić charakter Mojego ludu, powtarzając: Pokój! Pokój! gdy nie ma pokoju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I usiłują niedbale leczyć ranę córy mego ludu, mówiąc: ”Jest pokój! Jest pokój!”, podczas gdy nie ma pokoju.

¹⁾ <x>330 13:10</x>